

Содержание

2 ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА

Протоиерей Александр Троицкий

**Библия на татарском языке:
два века истории**

4 БИБЛИЯ В КОНТЕКСТЕ ОБЩЕСТВА

Татьяна Прохорова

Мы нашли потерянную книгу

5 СОДЕЙСТВИЕ

Псалмы на кумыкском языке

8 ОБУЧЕНИЕ

Елена Мосолова

**Рабочая встреча дагестанских
проектов: 20 лет спустя**

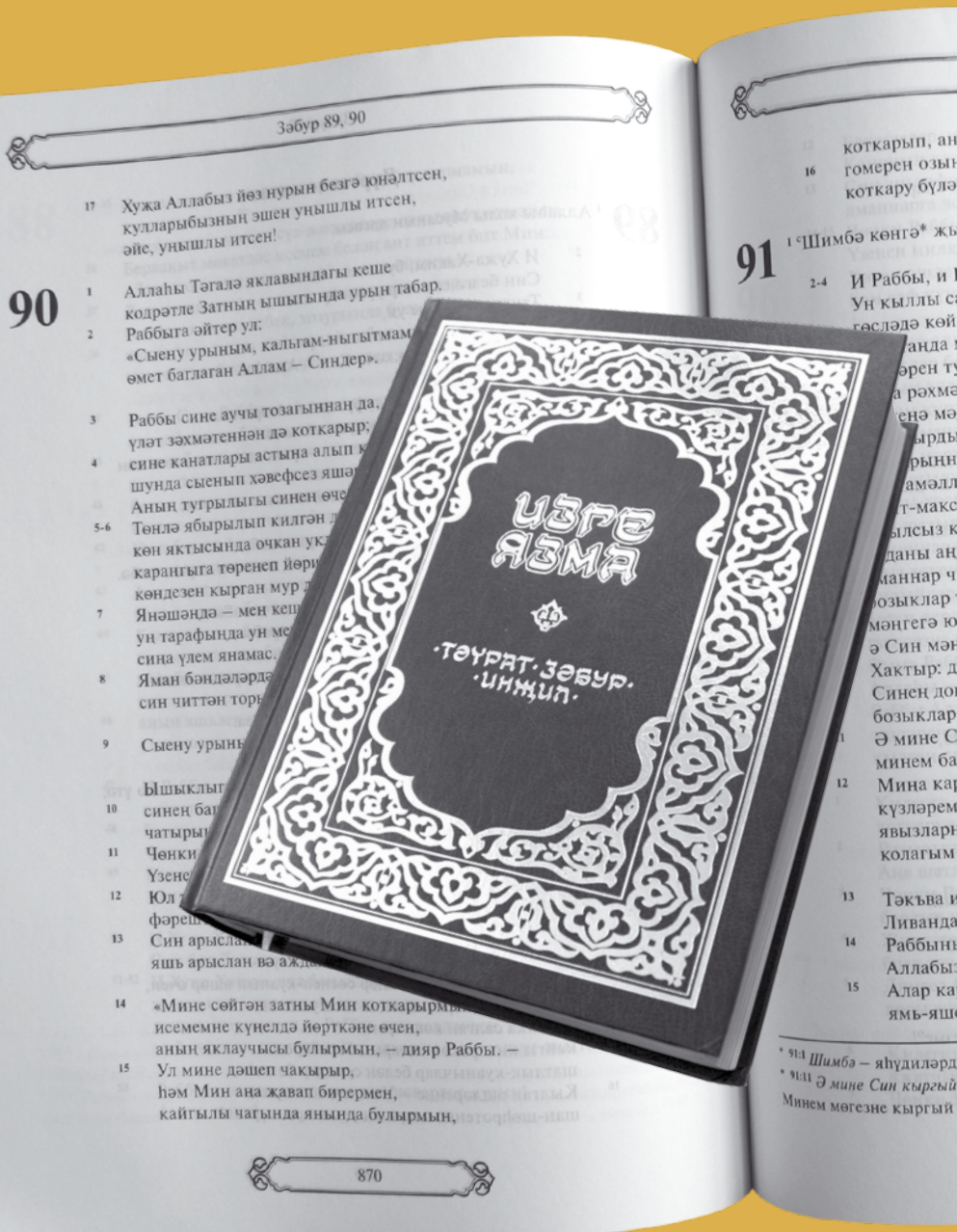
9 БИБЛИЯ И НАУКА

**Международная конференция
«Послания апостола Павла»**

10 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

***Евангельские притчи*
на ногайском языке**

Список новых изданий



«Подготовленное ИПБ издание полного текста Библии отчасти продолжает традицию издания внеконфессиональных переводов на татарский язык, заложенную первыми переводчиками в начале XIX в... Но при этом учитывалось и кардинальное изменение языковой и общекультурной парадигмы: перевод осуществлен на современный литературный язык — универсальный язык образования, науки и культуры, — нормы которого сложились на протяжении последних десятилетий.»

ответственный секретарь Наталия Горбунова
редакторы Софья Ярошевич
Татьяна Майская
верстка Мария Ратова



Библия на татарском языке: два века истории

Институт перевода Библии завершил работу над переводом Библии на татарский язык, которая продолжалась полвека. Над переводом трудились большой международный коллектив специалистов в области филологии и библеистики с участием группы татарских филологов, в сотрудничестве с Академией наук Татарстана. Перевод прошел научное рецензирование в Институте языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан и в Институте филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета, а также церковное рецензирование в Казанской митрополии РПЦ. Книга вышла под грифом Института языкознания РАН.

Экскурс в историю

Перевод Библии на татарский язык имеет более чем двухвековую историю. Первые издания Священного Писания, классифицируемые в библиографиях как переводы на татарский язык, появились в начале XIX в. по инициативе членов Эдинбургского Библейского общества, прибывших в Россию и побудивших императора Александра I создать Российское Библейское общество с целью осуществить перевод Священного Писания на русский язык, а также на другие языки коренных народов Российской империи. Предназначенные для татар переводы были осуществлены Шотландской миссией, обосновавшейся в 1802 г. в Карасе, близ Пятигорска, и напечатаны в Карасе и Астрахани,

куда миссия в 1815 г. переехала и продолжала там свою деятельность до 1825 г. До середины XIX в. наименование «татарский язык» соотносилось со многими тюркскими языками народов России. Употреблялось оно и для обозначения языка этих первых библейских переводов, выполненных на общий для кыпчаков высокий литературный язык (именовавшийся также «тюркй») и изданных в графике на основе арабского алфавита, использовавшейся для передачи тюркских литературных текстов уже на протяжении нескольких веков.

Шотландской миссией были изданы Евангелие от Матфея (1807), Четвероевангелие (1813), Псалтирь (1815, 1818) и Новый Завет (1818; в 1820 переиздан в адаптации для «оренбургских татар»). Велась работа и над другими книгами Ветхого Завета. Переводчиком был Генри Брантон (Brunton, 1770–1813), после его смерти тексты готовили к печати и редактировали Джон Диксон и Чарльз Фразер, одним из консультантов был Мирза Мухаммед Али (Александр Касимович) Казем-Бек (1802–1870). Все эти переводы рассматриваются в научной литературе как «татаротурецкие», «ногайские», «киргизские», но тем не менее они относятся и к татарскому культурному наследию как предназначенные для татарского читателя.

Новые издания переводов на «тюркй» были подготовлены открытым в 1847 г. при Казанской духовной академии Переводче-

ским комитетом, членами которого были, в частности, А.К. Казем-Бек (до 1850 г.), Н.И. Ильминский и Г.С. Саблуков. Комитетом были изданы Четвероевангелие (СПб., 1855), Деяния, Послания и Откровение (СПб., 1861), Псалтирь (СПб., 1862, 1869). Эти издания, хотя и были отчасти предназначены для распространения в среде православных татар (кряшен), так же как и издания Шотландской миссии, издавались в графике на основе арабского алфавита и целиком были ориентированы на использование книжного татарского языка, коранической религиозной терминологии и ономастики.

Идея перевода библейских и богослужебных текстов не на язык татарской высокой культуры, а на язык, близкий к разговорному языку кряшен, впервые была сформулирована в 1856 г. Н.И. Ильминским. Он предложил использовать для обозначения христианских понятий русские, а не арабские термины и разработал для кряшенских изданий алфавит на основе кириллицы. Первым кряшенским изданием был «Букварь, краткая священная история, сокращенный катехизис, нравоучение и молитвы» (СПб., 1861; переизд. Казань, 1862, 1864). Вскоре были переведены и изданы Книга премудрости Иисуса сына Сирахова (Казань, 1864; переизд. 1874, 1879, 1885, 1900, 1913) и Евангелие от Матфея (Казань, 1866). После создания в 1867 г. Переводческой комиссии

под председательством Н.И. Ильминского, в Казани были подготовлены и изданы многие десятки крышенских богослужебных и учительных книг, в том числе Псалтирь (1875; переизд. 1891, 1903, 1914), Четвероевангелие (1891, переизд. 1892, 1894, 1898, 1907, 1908), Деяния апостолов (1907), Апостол на крышенском языке: воскресные и праздничные чтения (1907).

Переводы Н.И. Ильминского, его сотрудников и последователей продолжают успешно использоваться среди крышен до настоящего времени. Сейчас они по аналогии с церковнославянскими книгами часто именуются церковнокрышенскими переводами, что точно отражает их конфессиональный характер. В конце 1990-х гг. Российское Библейское общество возобновило работу над крышенскими переводами Священного Писания, были изданы Соборные послания (СПб., 2000) и Новый Завет (СПб., 2005).

Интересен тот факт, что после успешного развития издания книг для крышен на основе кириллицы и с устоявшейся особой христианской терминологией в Казани продолжали переиздаваться более ранние библейские переводы с использованием арабского алфавита и коранической терминологии (например, исправленное издание Нового Завета, 1880 г., переизд. 1887, 1910). Разделение в переводческой и издательской деятельности по конфессиональному признаку адресата сохранялось до самых последних предреволюционных лет, причем не только при подготовке изданий Библейскими обществами. Так, например, в Переводческой комиссии при управлении Казанского учебного округа, созданной в 1907 г., редактором переводов для крышен был Р.П. Даулей, а для всех остальных татар («татар-мусульман») — председатель этой комиссии Н.Ф. Катанов.

Проект ИПБ по переводу Библии на татарский язык

Деятельность по переводу Библии на татарский язык возобновилась лишь в конце XX в. Инсти-

тутом перевода Библии. В 1975 г. ИПБ начал работу над новым переводом, а переводчиком стал татарский журналист и писатель Энвер Галим (1915–1988), живший в Нью-Йорке. Богословским редактором этого перевода выступил английский ученый-библеист Саймон Крипп (впоследствии ставший консультантом проекта), филологическим редактором — немецкий ученый из Колумбийского университета Густав Бурбил (1912–2001), автор «Грамматики современного татарского языка». Издание Четвероевангелия и Деяний апостолов в переводе Э. Галима, сделавшего перевод всего Нового Завета и значительной части Ветхого Завета, вышло в Стокгольме в 1985 г. После его смерти работу продолжил казанский лингвист Искандер Абдуллин (1935–1992).

В настоящее время Библия полностью переведена на более чем 500 языков мира, среди них теперь и татарский.

Новый этап в работе над татарским переводом начался в 1990-е гг., когда деятельность Института была перенесена в Россию. В работу над татарским проектом включились библеисты и лингвисты из SIL, некоторые из которых поселились для этого в Казани, а также консультант из Объединенных библейских обществ (UBS). Постепенно собиралась новая переводческая команда. В переводе и редактировании книг Священного Писания принимали участие писатели, члены Союза писателей Татарстана, редакторы книжных издательств, сотрудники Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова (ИЯЛИ) Академии наук Татарстана, преподаватели Казанского университета.

Результатом совместной работы стал полный перевод Нового Завета, опубликованный в 2001 г. Одновременно велась работа над отдельными книгами Ветхого Завета: в 1999 г. были изданы Притчи и Екклесиаст, в 2000 г. — Есфирь, Руфь и Иона, в 2003 г. — Бытие, в 2007 г. — Пятикнижие. При подготовке к печати полного текста Библии все

прежде изданные тексты были сверены и откорректированы.

По мнению рецензентов, «полный перевод Библии на татарский язык выполнен на высоком уровне в соответствии с нормами современного литературного татарского языка». Они отмечают, что необходимость этого перевода давно назрела, и его публикация весьма своевременна. Работа над переводом во многом способствует раскрытию выразительных возможностей современного татарского языка, обогащению лексико-семантических средств языка, расширению его понятийно-терминологического арсенала.

Подготовленное ИПБ издание полного текста Священного Писания отчасти продолжает традицию издания внеконфессиональных переводов на татарский язык, заложенную первыми переводчиками в начале XIX в. и продолженную Переводческим комитетом при Казанской духовной академии в середине XIX в. (с участием Н.И. Ильминского и Г.С. Саблукова) и Переводческой комиссией в начале XX в. Но при этом учитывалось и кардинальное изменение языковой и общекультурной парадигмы: перевод осуществлен на современный литературный язык, нормы которого сложились на протяжении последних десятилетий. Это универсальный язык образования, науки и культуры, каким не мог быть не имевший широкого употребления изысканный язык XIX в., восходящий к «общетюркскому» литературному языку.

Участники проекта надеются, что перевод Библии на татарский язык займет достойное место в культуре Татарстана, найдет заинтересованных читателей, послужит их духовному обогащению и будет способствовать межрелигиозному диалогу в республике Татарстан и за ее пределами.

Протоиерей Александр Троицкий

Примечание: В статье использованы материалы, подготовленные для журнала «Православный собеседник», Татарстанской митрополии РПЦ (№1, 2016).

Мы нашли потерянную книгу



Говорят, из всех сибирских народов алтайцы имеют самую богатую фольклорную традицию (об этом писал еще советский исследователь доктор филологических наук С.С. Суразаков в 1973 г.). В исторических преданиях алтайцев часто встречается сюжет, в котором угоняемые на чужбину люди вешают люльку с младенцем на сук дерева в надежде, что кто-то найдет и воспитает ребенка. Трудно не вспомнить спрятанную в тростниках Нила корзинку с будущим великим пророком Израиля. В алтайском же варианте именно так начинается земная жизнь Когюдей-Мергена из национального эпоса «Маадай-кара». Далее, по сюжету эпоса, Когюдей-Мерген бросает вызов самому Эрлику (алтайский вариант дьявола), который держал народ в рабстве подземного мира. Когюдей-Мерген спускается в преисподнюю, чтобы сразиться с Эрликом, и побеждает его. Народ благодарит героя, и вот тут-то в словах эпоса ясно звучит вера в освобождение именно от рабства смерти и тлению. Что это? Древнее народное чаяние или интуиция пришедшего в мир Царства? А может быть, отголоски христианской проповеди издавна дошли до гор Алтая и были переосмыслены народными сказителями-певцами? Ведь эпос этот сложился уже в христианскую эпоху, не ранее

VI–VIII вв. н.э., как отмечают исследователи.

Огонь погасший ты зажег,
Умерших нас ты воскресил,
Из царства мрачного извлек,
Эрлика злого победил.
Освобожденные из тьмы —
Мы спасены, свободны мы!
В цветы преобразивший прах,
Пусть имя славится твое,
Незабываем будь в веках —
Разрушивший небытие,
Для жизни возродивший тлен —
Великий Когюдей-Мерген!

После одержанной победы над смертью и силами зла Когюдей-Мерген не остается с народом, а возносится на небеса и становится звездой, чтобы светить людям.

«Вот такая у нас есть история, очень похожая на Евангелие. Идея Мессии, освободителя нашего народа от рабства и темноты, здесь просматривается совершенно очевидно», — делится юная алтайка, создатель сайта на родном языке. Идея создания сайта началась с того, что очень уж хотелось ей поделиться со своим народом, особенно с алтайской молодежью,

переведенным на алтайский язык Новым Заветом. Но как? Уже готова и новая редакция текста, готова и аудиозапись — не готова аудитория. Библия трудна для восприятия, и первое, к чему прибегают духовно ищущие люди, — это традиционная вера предков: алтайская «белая вера», бурханнизм. Есть еще шаманизм, тенгрианство. Об этом можно найти немало страничек в Интернете — есть из чего выбирать.

Девушка задумалась: «Как же сделать Библию родной для алтайского народа? Ведь, право же, не чужая она: не только отдельные сюжеты, но даже само алтайское имя Маадай, которое дало название вышеупомянутому эпосу, есть в Книге Бытия! Его при внимательном чтении можно найти там, где перечисляются основатели племен (Быт 10:2). Ну, а что до исконного быта кочевников, что до древней практики жертвоприношений, это же совсем похоже, совсем узнаваемо из Ветхого Завета. Как жили патриархи — так живут и сегодня в горных селениях Алтая».

На помощь в развитии идеи юной разработчице сайта пришел





Поддержите издание Псалтири на кумыкском языке

Планируемый тираж – 500 экз.
Ваше пожертвование в размере 500 руб. позволит подготовить к изданию, напечатать и доставить до читателя 1 экз. Псалтири на кумыкском языке.

Население: 503 060 чел.
Язык: кумыкский, тюркская группа
Регион: республика Дагестан, Кавказ
Столица: Махачкала
Религия: ислам суннитского толка
Опубликованные библейские тексты:
Евангелие от Матфея и Марка (конец XIX в.)
Издания ИПБ:
Евангелие от Марка (1996)
Евангелие от Луки (2001)
Новый Завет (2007, аудиозапись 2012)
Бытие, Притчи (2009, аудиозапись Притч 2015)
Евангельские притчи (2016)

Извещение	АНКО «Институт перевода Библии»	Форма №ПД-4
	(наименование получателя платежа)	
Кассир	7 7 3 6 2 3 1 5 2 1	4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9
	(ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)	
	в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва	БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5
	(наименование банка получателя платежа)	
	Номер кор./сч. банка получателя платежа:	3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5
	Добровольное пожертвование	кпп 773601001
	(наименование платежа)	(номер лицевого счета (код) плательщика)
	Ф.И.О. плательщика	_____
	Адрес плательщика	_____
	Сумма платежа: _____ руб. _____ коп.	Сумма платы за услуги: _____ руб. _____ коп.
	Итого: _____ руб. _____ коп.	_____ 201__ г.
	С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____	

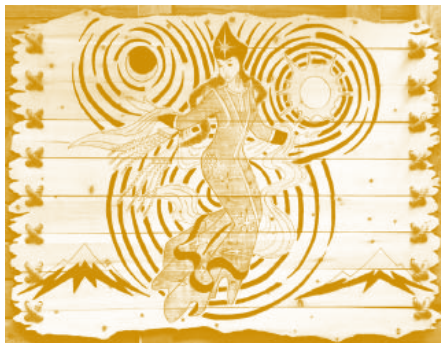
Извещение	АНКО «Институт перевода Библии»	Форма №ПД-4
	(наименование получателя платежа)	
Кассир	7 7 3 6 2 3 1 5 2 1	4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9
	(ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)	
	в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва	БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5
	(наименование банка получателя платежа)	
	Номер кор./сч. банка получателя платежа:	3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5
	Добровольное пожертвование	кпп 773601001
	(наименование платежа)	(номер лицевого счета (код) плательщика)
	Ф.И.О. плательщика	_____
	Адрес плательщика	_____
	Сумма платежа: _____ руб. _____ коп.	Сумма платы за услуги: _____ руб. _____ коп.
	Итого: _____ руб. _____ коп.	_____ 201__ г.
	С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____	

Кумыки — третий по численности народ Дагестана, этой небольшой республики, где население говорит на более чем 30 языках, причем не просто разных, но даже относящихся к разным языковым семьям. В наши дни на Кавказе все больше значения придается развитию и возрождению национальных культур. Изучение родного языка включено в школьные программы. Люди верят, что пока жив родной язык, жив и народ с его многовековыми традициями, а кумыки — самый большой из тюркоязычных народов Дагестана.

Первый Новый Завет на кумыкском языке вышел в свет в 2007 г., а уже в 2009 г. появилось издание, содержащее Книгу Бытия и Книгу Притчей. Еще одно издание — *Евангельские притчи* — вышло в нынешнем году. «Читаю, радуюсь и всем сердцем благодарю Господа за эти прекрасные переводы», — откликнулась читательница, одна из немногочисленных кумыкских христианок. Кумыки-христиане давно мечтают о появлении Ветхого Завета на своем родном языке. Но, конечно, большинство кумыкского населения составляют мусульмане. Кумыки исповедуют ислам с VII–XII вв., и именно Ветхий Завет, как общий корень всех трех авраамических традиций, может быть интересен и важен также для них. Эта книга может по-настоящему способствовать межрелигиозному диалогу, который так важен на Кавказе, а главное —

она может помочь людям лучше узнать и не бояться друг друга.

В 2015 г. была сделана аудиозапись Притчей. В настоящее время идет работа над Псалтирью и текст уже готовится к публикации. И переводчик, и филологический редактор — специалисты в области родного языка, профессиональные лингвисты. В минувшем 2015 г. состав переводческой группы претерпел значительные изменения. Завершил работу в проекте богословский редактор, проработавший в нем более двух десятилетий, но на его место тут же заступил другой богословский редактор, в прошлом уже сотрудничавший с ИПБ. Он успешно принял участие в консультации кумыкской группы в августе прошлого года, а осенью впервые совершил поездку в Дагестан, где на месте познакомился с членами переводческой группы и их семьями, испытал на себе знаменитое кавказское гостеприимство. Ему удалось плодотворно поработать: провести апробацию Псалмов с носителями языка, поскольку в кумыкском проекте, как и во многих других кавказских проектах, пока не удается найти постоянного апробатора. В будущем мы планируем сделать также аудиозапись Псалмов. Важной задачей в проекте остается поиск и подготовка новых членов переводческой группы, заинтересованных в том, чтобы на кумыкском языке появлялись новые библейские переводы, а рано или поздно — полный Ветхий Завет.



Когюдей-Мерген, герой алтайского эпоса Маадай-Кара

ее родной дядя, мастер горлового пения и создатель современного авторского эпоса на алтайском языке, в том числе эпоса библейского, «Эшу», где пересказывается библейская история от Бытия до Откровения, причем в стиле кай — высокой поэзии Алтая. Дядя посоветовался с друзьями из числа алтайских христиан, и родилось имя для нового сайта, да такое ясное, такое само собой разумеющееся для всякого алтайского уха, что на его племянницу сразу повеяло детством, вспомнилось старинное сказание, слышанное от матери, а потом позабытое. Сайт решено было назвать «Судур Бичик», что значит «Пророческая книга». Древнее предание

гласит, что испокон веков была у алтайцев некая Пророческая книга: кто прочитает ее — сможет найти ответы на все вопросы и понять все причины и следствия, постичь все тайны мироздания. Но книга была потеряна. Скотоводы-алтайцы шутят, что книгу съела корова, потому что один из внутренних органов коровы, применяемый в национальной кухне, похож на книгу. А вот куда ушла мудрость Пророческой книги — никто не знает...

Как только родилось название сайта — стала очевидной и вся его концепция: «Мы нашли потерянную книгу!» Ведь Библия по самой сути своей не что иное, как та самая потерянная пророческая книга, которую ищут алтайцы, да и всякий другой народ. Читая ее вместе, можно и воссоздать вековую мудрость, и найти ответы на самые волнующие сегодняшние вопросы. Изучение библейского текста в форме воссоздания древней Пророческой книги «Судур Бичик» — это совместное творчество, открытое и для традиции, и для живого обмена мыслями. На сайте непременно найдется место для видео с исполнением эпоса «Эшу» на фоне первозданной в своей красоте алтайской природы; на нем уже выложен Новый Завет в новом алтайском переводе с аудиозаписью и с параллельным русским текстом в самых разных форматах, подходящих в том числе для мобильных устройств, а кроме того — предложено несколько форм обратной связи с посетителями: можно изучать Библию онлайн, а можно предлагать собственную поэзию, музыку, живые истории на алтайском языке.

Для создательницы нового сайта тайны утраченной Пророческой книги алтайцев уже начали приоткрываться через изучение Книги книг, и не в последнюю очередь как раз через пророческие книги Библии. Вот что она рассказывает: «Мне очень интересна книга пророка Даниила. Там говорится о зверях, которые олицетворяли империи. И в первом же звере, которого увидел царь в своем видении, если внима-

тельно прочитать, можно узнать герб Республики Алтай! На нашем гербе изображен грифон. Это символ пазырыкской культуры, которая по времени совпадает с вавилонской империей. К этой же культуре относится наша знаменитая укокская принцесса, на которой были татуировки с грифонами, и не только она, но и другие находки урочища Пазырык».

Мы привыкли, что только с эпохой великих географических открытий людям стали открываться совершенно иные культуры и цивилизации, а оказывается, люди в древности имели вовсе не такой уж узкий кругозор: «Для меня стало откровением обращение пророка Даниила к Навуходоносору: “Царь, все на земле подчинено твоей власти, все пределы земли — в твоём владении” (ср. Дан 2:37-38). Часто это интерпретируют так, что речь идет о земле в понимании людей того времени, в соответствии с их познаниями в географии, но мы можем понять и по-другому: что в то время действительно существовала одна “золотая голова” — вот эта единая вавилонская империя, которая распространилась до самых дальних стран. И не случайны находки. Они лишь свидетельствуют о том, насколько связан был Алтай и с Персией, и с Индией. Вот, например, в урочище Пазырык был найден персидский ковер, а рубашка укокской принцессы оказалась сделанной из индийского шелка».

Нашелся в пророческих книгах и ответ на сегодняшние очень конкретные нужды и вопрошания создательницы нового сайта: «А вот, например, книгу пророка Аггея я вижу как вполне современное послание для моей церковной общины — как призыв направить наши усилия на строительство Божьего храма, а не только на строительство каждым своего собственного дома. Так, хотя, в основном, сайт посвящен самой Книге, в него оказываются вплетены и наше творчество, и наша жизнь, и наши размышления и переживания, навеянные ею».

Татьяна Прохорова

Рабочая встреча дагестанских проектов: 20 лет спустя



В начале своей деятельности в России, в 1995 г., ИПБ проводил для дагестанских проектов семинар по библейским ключевым терминам – своего рода рабочую встречу для участников этих проектов. В этом году, более чем через 20 лет, подобный семинар был организован снова.

Несмотря на длительный перерыв, необходимость и важность такой встречи давно была очевидна. Ведь столь многое объединяет дагестанские проекты. Например, актуальность коранической традиции, что не может не сказываться на выборе ключевых терминов. Немаловажно и то, насколько близок ближневосточный традиционный быт к дагестанскому и кавказскому в целом. Если взять в качестве примера стих Притч 21:9 «Лучше жить на углу крыши, чем в доме со сварливой женой» или отрывок из Дан 4:26 «...царь гулял по крыше царского дворца в Вавилоне», то многим дагестанским читателям это даже и объяснять не нужно – в Дагестане также делались плоские крыши, на которых люди проводили немалую часть жизни.

Принять участие в семинаре были приглашены переводчики, апробаторы, богословские и филологические редакторы из восьми проектов – аварского, даргинского, ингушского, кумыкского, лакского, лезгинского, табасаранского и цахурского. Переводчики всех этих проектов, кроме ингушского и цахурского, проживают в Дагестане, поэтому местом проведения

семинара был выбран Институт языка, литературы и искусства Дагестанского научного центра Российской академии наук в Махачкале.

Семинар был подготовлен консультантом лезгинского проекта Марианной Беерле-Моор (ИПБ), в качестве лекторов выступали также директор ИПБ, консультант лакского проекта Виталий Войнов и консультант ингушского проекта Роберт Бугенхаген (SIL). География приглашенных на семинар переводческих групп обширна: из лезгинского проекта, помимо дагестанских членов переводческой команды, были приглашены еще два представителя из Баку; приехали также участники из Москвы, Санкт-Петербурга, Назрани, Дербента и Берлина.

Зачем мы встречаемся

Семинар открылся приветственной речью директора ИЯЛИ ДНЦ РАН д.ф.н. Магомеда Ибрагимовича Магомедова. Затем представители каждой из переводческих групп рассказали о текущей работе в проекте. На открытии семинара Марианна Беерле-Моор так сформулировала его основные цели:

– После двадцатилетнего перерыва собрать все группы, которые работают в этом регионе, чтобы дать им возможность ближе общаться друг с другом и развивать творческие рабочие взаимоотношения.

– Рассмотреть возможности стандартизации подходов в решении переводческих задач в тех случаях, где нет веских причин искать свой собственный вариант при переводе.

– Обсудить ключевые термины, перевод которых особенно проблематичен для приглашенных дагестанских групп. Список терминов был составлен исходя из пожеланий богословских редакторов, которые заранее направили их организаторам.

Муса или Моисей?

В ходе семинара было определено, в каких областях унифицированный подход действительно предпочтителен.

Во-первых, это передача имен собственных и географических названий. Здесь уместен следующий принцип: если имя библейского персонажа известно читателю, лучше всего использовать ту форму имени, которая уже присутствует в культуре благодаря знакомству с коранической традицией. Например, если в народе знают пророка Мусу, то нужно в переводе Библии передавать его имя именно так, а не как «Моисей» согласно русской традиции. Если же слово не принадлежит к укоренившимся в языке именам или географическим названиям, то нужно выработать свою систему транслитерации и последовательно придерживаться ее.

Во-вторых, это относится к названиям библейских книг. Например, в древнееврейском оригинале четвертая книга Пятикнижия называется «В пустыне», по первым словам первого стиха книги – это общий принцип названия книг Пятикнижия в еврейской традиции. А в традиции перевода, начиная с древнегреческого (Септуагинта), четвертая книга носит название «Числа» – из-за того, что в первых главах книги есть длинные списки: перепись израильских племен, а также другие перечисления, связанные с жертвоприношениями. Переводчикам в дагестанских проектах нужно знать не только то, как названия книг Библии переведены в других языках мира, но также и как их перевели их ближайшие языковые соседи.

О термине «крещение»

Вот еще некоторые выводы относительно перевода ключевых библейских терминов, к которым в процессе дискуссии пришли участники семинара. Так, греческое βαπτίζω ‘крестить’ желатель-

но переводить словами, связанными с семантикой погружения в воду, как это делалось в начале христианской эры, а не терминами, родственными слову «крест», как в русской традиции. Именно на значение «погружение в воду» опираются, например, лезгинский (*циз гьахьун*) и аварский (*лбадалъ ччун вахъизе*) переводы. Возможны и другие варианты перевода — но они должны быть обоснованы и опираться на языковую и культурную специфику читательской аудитории, на которую ориентирован перевод.

Далее, есть сложности с многозначными понятиями. Например, одно еврейское слово может иметь несколько разных вариантов перевода на русский в зависимости от контекста. Так, слово *צדק* переводится как *праведность, справедливый, верный, правосудие* и т. д. Бывает и обратная ситуация: несколько понятий из еврейского или греческого оригинала в русском переводе переданы одним словом (*милость*). Во всех этих случаях переводчику следует разобраться, что же именно имеется в виду в оригинале, и это возможно сделать, в частности, опираясь на переводы соседних народов.

Как проходил семинар

Лекции носили интерактивный характер, с наглядной демонстрацией примеров в виде презентаций PowerPoint. Было выделено время для обсуждения в группах по языкам, после которых на общей дискуссии все группы делились своими наблюдениями и выводами.

Несмотря на сложности, неизбежно возникающие из-за различий не только в языках, но и в графике (например, один и тот же звук в аварском языке на письме выглядит как «хъ», а в ингушском — как «кх»), участникам семинара все же удалось обменяться опытом и рассказать друг другу о том, какие варианты для имен собственных были выбраны в переводе и почему.

Рабочая встреча длилась всего два дня, но оказалась очень информативной и полезной. Ведь обычно переводчики из разных проектов не так уж часто видятся друг с другом — а именно они зачастую глубже, чем богословские редакторы, понимают все особенности восприятия дагестанского читателя. Неудивительно, что во многом они понимали друг друга с полуслова. Возникали жаркие дискуссии, в процессе которых рождались новые переводческие идеи, и



в результате многие проблемы по ключевым терминам были разрешены уже в ходе семинара.

В заключение организаторы семинара попросили участников еще раз подумать, что было ими переоценено в переводе терминов и имен, что было решено сделать по-другому, а также внимательно просмотреть все материалы, обсудить между собой и разъяснить их содержание богословским редакторам и переводчикам, которые не смогли присутствовать на семинаре лично.

В будущем ИПБ планирует проводить такие рабочие встречи в Дагестане как минимум ежегодно, чтобы у каждого переводчика и редактора была возможность делиться своими трудностями и успехами в этой нелегкой, но очень интересной и творческой работе.

Елена Мосолова

Международная конференция «Послания апостола Павла»



2–4 июня 2016 г. в Институте св. Фомы прошла международная научная конференция «Послания апостола Павла», организованная Институтом перевода Библии, Институтом св. Фомы и Библейско-Богословским Институтом св. апостола Андрея.

Предметом исследования участников конференции стало духовное наследие апостола Павла, или, как его называют, «апостола языч-

ников». Лекции читали ученые-библеисты из Москвы, Санкт-Петербурга, Варшавы, Берлина, Рима и Принстона. С пленарными докладами выступил Джеймс Чарлзуорт, всемирно известный специалист по апокрифам и кумранским исследованиям. Его выступления, посвященные значению свитков Мертвого моря в исследованиях Нового Завета в целом и посланий апостола Павла в частности, вызвали живой интерес слушателей.

В числе прочих выступили и сотрудники ИПБ — консультанты А. Сомов и А. Десницкий. Алексей Сомов в своем докладе «Воскресение “тела духовного” в 1 Кор 15 и в раннехристианской литературе» рассмотрел проблему воскресения мертвых. Как Павел

понимал воскресение? Верил ли он в воскресение во плоти и что значит «тело духовное»?

Андрей Десницкий представил проект готовящегося к изданию в ИПБ этой осенью научно-популярного комментария «Павловы Послания. Комментированное издание», руководителем и научным редактором которого он является, и рассказал об истории рождения книги, ее структуре, использованных переводах Библии и вспомогательной литературе.

Дружественная атмосфера мероприятия способствовала продуктивному общению участников и организаторов конференции. По ее результатам будет напечатан сборник докладов.

Евангельские притчи на ногайском языке



Институт перевода Библии продолжает серию публикаций избранных притч из Евангелия от Луки на разных языках: здесь под одной обложкой собраны притчи о добром самарянине (Лк 10:30-35), о брачном пире (Лк 14:16-23), о блудном сыне (Лк 15:11-32) и о мытаре и фарисее (Лк 18:10-14). Эта серия была начата в 2007 г. публикацией на агульском языке, а в 2015 и 2016 гг. пополнилась изданиями на дунганском и кумыкском.

Ногайцы (103 660 человек) — тюркоязычный народ, проживающих преимущественно в Ставропольском крае, Дагестане, Карачаево-Черкесии и Астраханской области. Перевод Библии на ногайский язык был начат ИПБ более двадцати лет назад. За это время были переведены и изданы: Евангелие от Луки (1999); Евангелия от Матфея, Марка, Луки, Иоанна и Деяния апостолов (2004); Книга Руфь, Книга Есфирь, Книга пророка Ионы (2005); Новый Завет (2011); Бытие (2016). Теперь ИПБ представляет новое издание «Евангельские притчи» на ногайском языке, выпущенное с приложением аудиозаписи на CD.

Евангельские притчи — это изложенные в Евангелиях назидательные истории, рассказанные Иисусом Христом. В этих историях примеры, взятые из природы или конкретных жизненных ситуаций, служат для передачи в иносказательной форме глубоких духовных истин. Новозаветные притчи глубоко укоренены в восточной устной традиции мудрости. Они отображают парадоксальные законы Царства Небесного, основанные на любви и милосердии.

Издание снабжено 35 графическими рисунками, которые подробно иллюстрируют сюжеты притч. «Библейские» пейзажи, контуры жилищ, черты лиц персонажей — все эти рисунки, выполненные кавказским художником, переключаются с местными реалиями, становятся узнаваемыми и приближают повествование к читателю. В дальнейших планах Института — создать на основе этого издания мультимедийный продукт, в котором текст, иллюстрации и аудиозапись будут совмещены в единое повествование.

Проект по переводу Библии на ногайский язык продолжится — ведется работа над книгами Ветхого Завета.



Январь — июнь 2016

Библия на татарском языке

Библия на крымскотатарском языке

Евангелие от Матфея на лакском языке + CD

Книга Бытия на ногайском языке

Притчи на адыгейском языке (репринт) + CD

Евангельские притчи на ногайском языке + CD

Евангельские притчи на кумыкском языке

Ваши отзывы и пожелания
направляют по адресу:
101000 Москва, а/я 360, ИПБ
Телефон: (495) 956-6446
E-mail: ibt_inform@ibt.org.ru
Internet: www.ibt.org.ru

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) — российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 4 языках (крымскотатарском, татарском, тувинском и чеченском), Новый Завет на 20 языках (аварском, алтайском, башкирском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 6 языках (дунганском, курдском-курманджи, татарском, тувинском, туркменском и узбекском), Псалтирь на 8 языках (адыгейском, грузинском, калмыцком, крымскотатарском, осетинском, тувинском, узбекском и якутском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу 40 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословию Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»
ИНН 7736231521

ЗАО Юни Кредит Банк,
г. Москва БИК 044525545

Расчетный счет № 40703810700010142879

Кор. счет № 30101810300000000545

ОКПО 512355561

ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует
обязательно сделать пометку
«Добровольное пожертвование»

Тираж 700 экз.